Bundesgesetzblatt

Teil II

1960	Ausgegeben zu Bonn am 23. Dezember 1960	Nr. 60

Inhalt:

Gesetz über den Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zu dem Abkommen vom 18. Mai 1956 über die Besteuerung von Straßenfahrzeugen zum privaten Gebrauch im internationalen Verkehr

Vom 19. Dezember 1960

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zu dem in Genf am 18. Mai 1956 unterzeichneten Abkommen über die Besteuerung von Straßenfahrzeugen zum privaten Gebrauch im internationalen Verkehr und dem Unterzeichnungsprotokoll hierzu wird zugestimmt. Das Abkommen und das Unterzeichnungsprotokoll werden nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Abkommen nach seinem Artikel 6 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 19. Dezember 1960

Der Bundespräsident
Lübke

Für den Bundeskanzler
Der Bundesminister der Justiz
Schäffer

Der Bundesminister der Finanzen
Etzel

Der Bundesminister für Verkehr
Seebohm

Der Bundesminister des Auswärtigen
von Brentano

Z 1998 A

Abkommen über die Besteuerung von Straßenfahrzeugen zum privaten Gebrauch im internationalen Verkehr

Convention on the Taxation of Road Vehicles for Private Use in International Traffic

Convention relative au régime fiscal des véhicules routiers à usage privé en circulation internationale

THE CONTRACTING PARTIES,

CONSIDERING that some European States have concluded bilateral agreements or taken other steps introducing a more liberal procedure than that of the Convention of 30 March 1931 on the Taxation of Foreign Motor Vehicles,

DESIRING to facilitate the development of international touring,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

For the purpose of this Convention:

(a) the term "vehicles" shall mean all cycles, all self-propelled road vehicles and all trailers for coupling to such vehicles whether imported with the vehicle or separately, with the exception, however, of vehicles or combinations of coupled vehicles for the transport of persons having more than eight seats in addition to the driver's seat;

(b) the term "private use" shall exclude the transport of persons for remuneration, reward or other consideration and the industrial or commercial transport of goods with or without remuneration.

Article 2

Vehicles registered in the territory of one of the Contracting Parties, and vehicles allowed to be brought into circulation on such territory and exempted on that territory from the obligation to be registered, shall, when temporarily imported for private use in the territory of another Contracting Party, be exempted, under the conditions laid down below, from taxes and charges levied on the cir-

LES PARTIES CONTRACTANTES,

CONSIDÉRANT que certains États européens ont conclu des accords bilatéraux ou pris des mesures mettant en vigueur un régime plus libéral que celui de la Convention en date du 30 mars 1931 sur le régime fiscal des véhicules automobiles étrangers,

DÉSIREUSES de faciliter le développement du tourisme international,

SONT CONVENUES de ce qui suit:

Article premier

Au sens de la présente Convention on entend:

a) par «véhicule», tout cycle, tout véhicule pourvu d'un dispositif mécanique de propulsion circulant sur route par ses moyens propres et toute remorque destinée à être attelée à un tel véhicule et importée avec le véhicule ou séparément, à l'exclusion, toutefois, des véhicules ou ensembles de véhicules couplés affectés aux transports de personnes et comportant, outre le siège du conducteur, plus de huit places assises;

b) par «usage privé», l'utilisation à des fins autres que le transport des personnes moyennant rémunération, prime ou autre avantage matériel, et autres que le transport industriel ou commercial de marchandises avec ou sans rémunération.

Article 2

Les véhicules qui sont immatriculés sur le territoire de l'une des parties contractantes, ainsi que les véhicules mis en circulation sur un tel territoire et dispensés sur ce territoire de l'obligation d'être immatriculés, seront exemptés dans les conditions précisées ci-après, lorsqu'ils sont importés temporairement et utilisés pour usage privé sur le territoire d'une autre partie contractante, des impôts et taxes

(Übersetzung)

DIE VERTRAGSPARTEIEN,

IN DER ERWÄGUNG, daß einige europäische Staaten bilaterale Vereinbarungen abgeschlossen oder andere Maßnahmen zu einem großzügigeren Verfahren als dem des Abkommens vom 30. März 1931 über die Besteuerung ausländischer Kraftfahrzeuge ergriffen haben,

IN DEM WUNSCHE, die Entwicklung des internationalen Reiseverkehrs zu fördern,

SIND wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1

Im Sinne dieses Abkommens

(a) bedeutet der Begriff „Fahrzeuge" alle Fahrräder, alle Straßenkraftfahrzeuge und alle Anhänger, die an solche Fahrzeuge angehängt werden können und mit dem Fahrzeug oder gesondert eingeführt werden, ausgenommen jedoch Fahrzeuge oder Züge miteinander verbundener Fahrzeuge für die Personenbeförderung, die außer dem Führersitz mehr als acht Sitzplätze haben;

(b) schließt der Begriff „privater Gebrauch" die Personenbeförderung gegen Entgelt, Entlohnung oder andere materielle Vorteile sowie die gewerbliche oder kommerzielle Güterbeförderung gegen oder ohne Entgelt aus.

Artikel 2

Fahrzeuge, die im Gebiet einer der Vertragsparteien zugelassen sind, sowie Fahrzeuge, die in diesem Gebiet geführt werden dürfen und in diesem Gebiet von der Zulassungspflicht befreit sind, sind, wenn sie vorübergehend zum privaten Gebrauch in das Gebiet einer anderen Vertragspartei eingeführt werden, unter den nachstehend angeführten Voraussetzungen von den Abgaben befreit, die für die

culation or possession of vehicles in the territory of that Contracting Party. This exemption shall not apply to tolls or to taxes or charges on consumption.

Article 3

1. This exemption shall be granted in the territory of each Contracting Party so long as the conditions laid down in the Customs regulations in force in that territory for the temporary admission, without payment of import duties and import taxes of vehicles covered by article 2 are fulfilled.

2. Nevertheless, each Contracting Party may limit the duration of this exemption to three hundred and sixty-five consecutive days, even if the vehicle is temporarily admitted without payment of import duties and import taxes for a longer period.

Article 4

As soon as a country which is a Contracting Party to the Convention of 30 March 1931 on the Taxation of Foreign Motor Vehicles becomes a Contracting Party to the present Convention, it shall take the measures laid down in article 17 of the 1931 Convention to denounce that Convention.

Final Provisions

Article 5

1. Countries members of the Economic Commission for Europe and countries admitted to the Commission in a consultative capacity under paragraph 8 of the Commission's terms of reference, may become Contracting Parties to this Convention:

(a) By signing it;

(b) By ratifying it after signing it subject to ratification;

(c) By acceding to it.

2. Such countries as may participate in certain activities of the Economic Commission for Europe in accordance with paragraph 11 of the Commission's terms of reference may become Contracting Parties to this Convention by acceding thereto after its entry into force.

3. The Convention shall be open for signature until 31 August 1956, inclusive. Thereafter, it shall be open for accession.

4. Ratification or accession shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations.

qui frappent la circulation ou la détention des véhicules dans le territoire de cette dernière partie contractante. Cette exemption ne s'étendra ni aux péages ni aux impôts ou taxes de consommation.

Article 3

1. Cette exemption sera accordée sur le territoire de chaque partie contractante tant que seront remplies les conditions fixées par les dispositions douanières en vigueur sur ce territoire pour l'admission en franchise temporaire des droits et taxes d entrée des véhicules visés à l'article 2.

2. Toutefois, chaque partie contractante pourra limiter la durée de cette exemption à trois cent soixante-cinq jours consécutifs, même si le véhicule est admis en franchise temporaire des droits et taxes d'entrée pendant une durée supérieure.

Article 4

Dès qu'un pays partie contractante à la Convention du 30 mars 1931 sur le régime fiscal des véhicules automobiles étrangers sera devenu partie contractante à la présente Convention, il prendra les mesures prévues à l'article 17 de la Convention de 1931 pour dénoncer celle-ci.

Dispositions finales

Article 5

1. Les pays membres de la Commission économique pour l'Europe et les pays admis à la Commission à titre consultatif conformément au paragraphe 8 du mandat de cette commission peuvent devenir parties contractantes à la présente Convention:

a) En la signant;

b) En la ratifiant après l'avoir signée sous réserve de ratification;

c) En y adhérant.

2. Les pays susceptibles de participer à certains travaux de la Commission économique pour l'Europe en application du paragraphe 11 du mandat de cette commission peuvent devenir parties contractantes à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.

3. La Convention sera ouverte à la signature jusqu'au 31 août 1956 inclus. Après cette date, elle sera ouverte à l'adhésion.

4. La ratification ou l'adhésion sera effectuée par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Benutzung oder das Halten von Fahrzeugen im Gebiet der letzteren Vertragspartei erhoben werden. Diese Befreiung gilt nicht für Wege- und Brückengelder oder Verbrauchsteuern.

Artikel 3

(1) Diese Befreiung wird im Gebiet jeder Vertragspartei so lange gewährt, als die in den geltenden Zollvorschriften dieses Gebietes vorgeschriebenen Voraussetzungen für die vorübergehende eingangsabgabenfreie Einfuhr der in Artikel 2 angeführten Fahrzeuge erfüllt sind.

(2) Jede Vertragspartei kann jedoch die Dauer dieser Befreiung auf dreihundertfünfundsechzig aufeinanderfolgende Tage beschränken, auch wenn die vorübergehende eingangsabgabenfreie Einfuhr für einen längeren Zeitraum zugelassen ist.

Artikel 4

Sobald ein Land, das Vertragspartei des Abkommens vom 30. März 1931 über die Besteuerung ausländischer Kraftfahrzeuge ist, Vertragspartei des vorliegenden Abkommens wird, trifft es die in Artikel 17 des Abkommens von 1931 vorgesehenen Maßnahmen zu dessen Kündigung.

Schlußbestimmungen

Artikel 5

(1) Die Mitgliedsländer der Wirtschaftskommission für Europa sowie die nach Absatz 8 des der Kommission erteilten Auftrages in beratender Eigenschaft zu der Kommission zugelassenen Länder können Vertragsparteien dieses Abkommens werden

(a) durch Unterzeichnung;

(b) durch Ratifikation, nachdem sie das Abkommen unter dem Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet haben;

(c) durch Beitritt.

(2) Die Länder, die nach Absatz 11 des der Wirtschaftskommission für Europa erteilten Auftrages berechtigt sind, an gewissen Arbeiten der Kommission teilzunehmen, können durch Beitritt Vertragsparteien des Abkommens nach seinem Inkrafttreten werden.

(3) Das Abkommen liegt bis einschließlich 31. August 1956 zur Unterzeichnung auf. Nach diesem Tage steht es zum Beitritt offen.

(4) Die Ratifikation oder der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Urkunde beim Generalsekretär der Vereinten Nationen.

Article 6

1. This Convention shall come into force on the ninetieth day after five of the countries referred to in article 5, paragraph 1, have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any country ratifying or acceding to it after five countries have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after the said country has deposited its instrument of ratification or accession.

Article 7

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by so notifying the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect fifteen months after the date of receipt by the Secretary-General of the notification of denunciation.

Article 8

This Convention shall cease to have effect if, for any period of twelve consecutive months after its entry into force, the number of Contracting Parties is less than five.

Article 9

1. Any country may, at the time of signing this Convention without reservation of ratification or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. The Convention shall extend to the territory or territories named in the notification as from the ninetieth day after its receipt by the Secretary-General or, if on that day the Convention has not yet entered into force, at the time of its entry into force.

2. Any country which has made a declaration under the preceding paragraph extending this Convention to any territory for whose international relations it is responsible may denounce the Convention separately in respect of that territory in accordance with the provisions of article 7.

Article 6

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après que cinq des pays mentionnés au paragraphe 1 de l'article 5 l'auront signée sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque pays qui la ratifiera ou y adhérera après que cinq pays l'auront signée sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit pays.

Article 7

1. Chaque partie contractante pourra dénoncer la présente Convention par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet quinze mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

Article 8

La présente Convention cessera de produire ses effets si, après son entrée en vigueur, le nombre des parties contractantes est inférieur à cinq pendant une période quelconque de douze mois consécutifs.

Article 9

1. Tout pays pourra, lorsqu'il signera la présente Convention sans réserve de ratification ou lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que la présente Convention sera applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international. La Convention sera applicable au territoire ou aux territoires mentionnés dans la notification à dater du quatre-vingt-dixième jour après réception de cette notification par le Secrétaire général ou, si à ce jour la Convention n'est pas encore entrée en vigueur, à dater de son entrée en vigueur.

2. Tout pays qui aura fait, conformément au paragraphe précédent, une déclaration ayant pour effet de rendre la présente Convention applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international pourra, conformément à l'article 7, dénoncer la Convention en ce qui concerne ledit territoire.

Artikel 6

(1) Dieses Abkommen tritt am neunzigsten Tage in Kraft, nachdem fünf der in Artikel 5 Absatz (1) bezeichneten Länder es ohne Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet oder ihre Ratifikations- oder Beitrittsurkunde hinterlegt haben.

(2) Für jedes Land, das dieses Abkommen ratifiziert oder ihm beitritt, nachdem fünf Länder es ohne Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet oder ihre Ratifikations- oder Beitrittsurkunde hinterlegt haben, tritt das Abkommen am neunzigsten Tage nach Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

Artikel 7

(1) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen durch Notifizierung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen kündigen.

(2) Die Kündigung wird fünfzehn Monate nach Eingang der Notifizierung beim Generalsekretär wirksam.

Artikel 8

Dieses Abkommen tritt außer Kraft, wenn nach seinem Inkrafttreten die Zahl der Vertragsparteien während zwölf aufeinanderfolgender Monate weniger als fünf beträgt.

Artikel 9

(1) Jedes Land kann, wenn es dieses Abkommen ohne Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet oder bei Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde oder zu jedem späteren Zeitpunkt durch Notifizierung dem Generalsekretär der Vereinten Nationen erklären, daß dieses Abkommen für alle oder für einzelne der Gebiete gilt, deren internationale Beziehungen es wahrnimmt. Das Abkommen wird für das Gebiet oder die Gebiete, die in der Notifizierung genannt sind, am neunzigsten Tage nach Eingang der Notifizierung beim Generalsekretär oder, falls das Abkommen dann noch nicht in Kraft getreten ist, mit seinem Inkrafttreten wirksam.

(2) Jedes Land, das dieses Abkommen durch eine Erklärung nach Absatz (1) auf ein Gebiet ausgedehnt hat, dessen internationale Beziehungen es wahrnimmt, kann das Abkommen auch für dieses Gebiet allein gemäß Artikel 7 kündigen.

Article 10

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any one of the Contracting Parties in dispute so requests and shall be referred accordingly to one or more arbitrators selected by agreement between the Parties in dispute. If within three months from the date of the request for arbitration the Parties in dispute are unable to agree on the selection of an arbitrator or arbitrators, any of those Parties may request the Secretary-General of the United Nations to nominate a single arbitrator to whom the dispute shall be referred for decision.

3. The decision of the arbitrator or arbitrators appointed under the preceding paragraph shall be binding on the Contracting Parties in dispute.

Article 11

1. Each Contracting Party may at the time of signing, ratifying, or acceding to, this Convention, or at any time thereafter, declare that it will not apply the Convention to cycles without engines.

2. Each Contracting Party may, at the time of signing, ratifying, or acceding to, this Convention, declare that it does not consider itself as bound by article 10 of the Convention. Other Contracting Parties shall not be bound by article 10 in respect of any Contracting Party which has entered such a reservation.

3. Any Contracting Party having entered a reservation as provided for in paragraph 1 or in paragraph 2 may at any time withdraw such reservation by notifying the Secretary-General of the United Nations.

4. No other reservation to this Convention shall be permitted.

Article 12

1. After this Convention has been in force for three years, any Contracting Party may, by notification to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of review-

Article 10

1. Tout différend entre deux ou plusieurs parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera, autant que possible, réglé par voie de négociation entre les parties en litige.

2. Tout différend qui n'aura pas été réglé par voie de négociation sera soumis à l'arbitrage si l'une quelconque des parties contractantes en litige le demande et sera, en conséquence, renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord par les parties en litige. Si, dans les trois mois à dater de la demande d'arbitrage, les parties en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'une quelconque de ces parties pourra demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

3. La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe précédent sera obligatoire pour les parties contractantes en litige.

Article 11

1. Chaque partie contractante pourra, au moment où elle signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhérera, ou à tout autre moment par la suite, déclarer qu'elle exclut les cycles sans moteur de l'application de la Convention.

2. Chaque partie contractante pourra, au moment où elle signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhérera, déclarer qu'elle ne se considère pas liée par l'article 10 de la Convention. Les autres parties contractantes ne seront pas liées par l'article 10 envers toute partie contractante qui aura formulé une telle réserve.

3. Toute partie contractante qui aura formulé une réserve conformément au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

4. Aucune autre réserve à la présente Convention ne sera admise.

Article 12

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, toute partie contractante pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation

Artikel 10

(1) Jede Meinungsverschiedenheit zwischen zwei oder mehreren Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens wird, soweit möglich, durch Verhandlungen zwischen den beteiligten Parteien beigelegt.

(2) Jede Meinungsverschiedenheit, die nicht durch Verhandlungen beigelegt werden kann, wird einem Schiedsspruch unterworfen, wenn eine der am Streitfall beteiligten Vertragsparteien es verlangt; sie wird deshalb einem Schiedsrichter oder mehreren Schiedsrichtern, die durch Übereinkommen zwischen den am Streitfall beteiligten Parteien zu wählen sind, zur Entscheidung übertragen. Können sich die am Streitfall beteiligten Parteien binnen drei Monaten nach dem Antrag auf schiedsgerichtliche Entscheidung über die Wahl eines Schiedsrichters oder der Schiedsrichter nicht einigen, so kann jede dieser Parteien den Generalsekretär der Vereinten Nationen ersuchen, einen einzigen Schiedsrichter zu ernennen, dem der Streitfall zur Entscheidung übertragen wird.

(3) Die Entscheidung der nach Absatz (2) ernannten Schiedsrichter ist für die beteiligten Vertragsparteien bindend.

Artikel 11

(1) Jede Vertragspartei kann bei der Unterzeichnung, bei der Ratifikation oder beim Beitritt zu diesem Abkommen oder zu jedem späteren Zeitpunkt erklären, daß sie das Abkommen nicht auf Fahrräder ohne Motor anwenden wird.

(2) Jede Vertragspartei kann bei der Unterzeichnung, bei der Ratifikation oder beim Beitritt zu diesem Abkommen erklären, daß sie sich durch Artikel 10 nicht als gebunden betrachtet. Die anderen Vertragsparteien sind gegenüber jeder Vertragspartei, die einen solchen Vorbehalt gemacht hat, durch Artikel 10 nicht gebunden.

(3) Jede Vertragspartei, die einen Vorbehalt nach Absatz (1) oder nach Absatz (2) gemacht hat, kann diesen Vorbehalt jederzeit durch Notifizierung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen zurückziehen.

(4) Andere Vorbehalte zu diesem Abkommen sind nicht zulässig.

Artikel 12

(1) Sobald dieses Abkommen drei Jahre in Kraft ist, kann jede Vertragspartei durch Notifizierung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen die Einberufung einer Konferenz zur Revision des Abkommens verlan-

ing the Convention. The Secretary-General shall notify all Contracting Parties of the request and a review conference shall be convened by the Secretary-General if, within a period of four months following the date of notification by the Secretary-General, not less than one third of the Contracting Parties notify him of their concurrence with the request.

2. If a conference is convened in accordance with the preceding paragraph, the Secretary-General shall notify all the Contracting Parties and invite them to submit within a period of three months such proposals as they may wish the Conference to consider. The Secretary-General shall circulate to all Contracting Parties the provisional agenda for the conference together with the texts of such proposals at least three months before the date on which the conference is to meet.

3. The Secretary-General shall invite to any conference convened in accordance with this article all countries referred to in article 5, paragraph 1, and countries which have become Contracting Parties under article 5, paragraph 2.

d'une conférence à l'effet de reviser la présente Convention. Le Secrétaire général notifiera cette demande à toutes les parties contractantes et convoquera une conférence de revision si, dans un délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui, le tiers au moins des parties contractantes lui signifient leur assentiment à cette demande.

2. Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe précédent, le Secrétaire général en avisera toutes les parties contractantes et les invitera à présenter, dans un délai de trois mois, les propositions qu'elles souhaiteraient voir examiner par la conférence. Le Secrétaire général communiquera à toutes les parties contractantes l'ordre du jour provisoire de la conférence, ainsi que le texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence.

3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les pays visés au paragraphe 1 de l'article 5, ainsi que les pays devenus parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 5.

gen. Der Generalsekretär teilt dieses Verlangen allen Vertragsparteien mit und beruft eine Revisionskonferenz ein, wenn binnen vier Monaten nach seiner Mitteilung mindestens ein Drittel der Vertragsparteien ihm die Zustimmung zu diesem Verlangen notifiziert.

(2) Wird eine Konferenz nach Absatz (1) einberufen, so teilt der Generalsekretär dies allen Vertragsparteien mit und fordert sie auf, binnen drei Monaten die Vorschläge einzureichen, die nach ihrem Wunsch von der Konferenz behandelt werden sollen. Der Generalsekretär teilt allen Vertragsparteien die vorläufige Tagesordnung der Konferenz sowie den Wortlaut dieser Vorschläge spätestens drei Monate vor Beginn der Konferenz mit.

(3) Der Generalsekretär lädt zu jeder nach diesem Artikel einberufenen Konferenz alle in Artikel 5 Absatz (1) bezeichneten Länder sowie die Länder ein, die auf Grund des Artikels 5 Absatz (2) Vertragsparteien geworden sind.

Article 13

1. Any Contracting Party may propose one or more amendments to this Convention. The text of any proposed amendments shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations who shall transmit it to all Contracting Parties and inform all other countries referred to in article 5, paragraph 1.

2. Any proposed amendment circulated in accordance with the preceding paragraph shall be deemed to be accepted if no Contracting Party expresses an objection within a period of six months following the date of circulation of the proposed amendment by the Secretary-General.

3. The Secretary-General shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties whether an objection to the proposed amendment has been expressed. If an objection to the proposed amendment has been expressed, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall be of no effect whatever. If no such objection has been expressed the amendment shall enter into force for all Contracting Parties three months after the expiry of the period of six months referred to in the preceding paragraph.

Article 13

1. Toute partie contractante pourra proposer un ou plusieurs amendements à la présente Convention. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le communiquera à toutes les parties contractantes et le portera à la connaissance des autres pays visés au paragraphe 1 de l'article 5.

2. Tout projet d'amendement qui aura été transmis conformément au paragraphe précédent sera réputé accepté si aucune partie contractante ne formule d'objections dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Secrétaire général aura transmis le projet d'amendement.

3. Le Secrétaire général adressera le plus tôt possible à toutes les parties contractantes une notification pour leur faire savoir si une objection a été formulée contre le projet d'amendement. Si une objection a été formulée contre le projet d'amendement, l'amendement sera considéré comme n'ayant pas été accepté et sera sans aucun effet. En l'absence d'objection, l'amendement entrera en vigueur pour toutes les parties contractantes trois mois après l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe précédent.

Artikel 13

(1) Jede Vertragspartei kann eine oder mehrere Änderungen dieses Abkommens vorschlagen. Der Wortlaut jedes Änderungsvorschlages wird dem Generalsekretär der Vereinten Nationen übermittelt, der ihn an alle Vertragsparteien weiterleitet und auch die anderen in Artikel 5 Absatz (1) bezeichneten Länder unterrichtet.

(2) Jeder nach Absatz (1) übermittelte Änderungsvorschlag gilt als angenommen, wenn keine Vertragspartei binnen sechs Monaten nach Übermittlung des Änderungsvorschlages durch den Generalsekretär Einwendungen erhebt.

(3) Der Generalsekretär notifiziert so bald wie möglich allen Vertragsparteien, ob gegen den Änderungsvorschlag eine Einwendung erhoben worden ist. Ist gegen den Änderungsvorschlag eine Einwendung erhoben worden, so gilt die Änderung als nicht angenommen und bleibt ohne jede Wirkung. Wird keine Einwendung erhoben, so tritt die Änderung drei Monate nach Ablauf der in Absatz (2) festgelegten Frist von sechs Monaten für alle Vertragsparteien in Kraft.

Article 14

In addition to the notifications provided for in articles 12 and 13, the Secretary-General of the United Na-

Article 14

Outre les notifications prévues aux articles 12 et 13, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies

Artikel 14

Außer den in den Artikeln 12 und 13 vorgesehenen Mitteilungen notifiziert der Generalsekretär der Verein-

tions shall notify the countries referred to in article 5, paragraph 1, and the countries which have become Contracting Parties under article 5, paragraph 2, of:

(a) Signatures, ratifications and accessions under article 5;

(b) The dates of entry into force of this Convention in accordance with article 6;

(c) Denunciations under article 7;

(d) The termination of this Convention in accordance with article 8;

(e) Notifications received in accordance with article 9;

(f) Declarations and notifications received in accordance with article 11, paragraphs 1 and 2;

(g) The entry into force of any amendment in accordance with article 13.

Article 15

The Protocol of Signature of this Convention shall have the same force, effect and duration as the Convention itself of which it shall be considered to be an integral part.

Article 16

After 31 August 1956, the original of this Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit certified true copies to each of the countries mentioned in article 5, paragraphs 1 and 2.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Geneva, this eighteenth day of May one thousand nine hundred and fifty-six, in a single copy in the English and French languages, each text being equally authentic.

notifiera aux pays visés au paragraphe 1 de l'article 5, ainsi qu'aux pays devenus parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 5:

a) Les signatures, ratifications et adhésions en vertu de l'article 5;

b) Les dates auxquelles la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 6;

c) Les dénonciations en vertu de l'article 7;

d) L'abrogation de la présente Convention conformément à l'article 8;

e) Les notifications reçues conformément à l'article 9;

f) Les déclarations et notifications reçues conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 11;

g) L'entrée en vigueur de tout amendement conformément à l'article 13.

Article 15

Le Protocole de signature de la présente Convention aura les mêmes force, valeur et durée que la Convention elle-même dont il sera considéré comme faisant partie intégrante.

Article 16

Après le 31 août 1956, l'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des pays visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 5.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le dix-huit mai mil neuf cent cinquante-six, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

ten Nationen den in Artikel 5 Absatz (1) bezeichneten Ländern sowie den Ländern, die auf Grund des Artikels 5 Absatz (2) Vertragsparteien geworden sind,

(a) die Unterzeichnungen, Ratifikationen und Beitritte nach Artikel 5;

(b) die Zeitpunkte, zu denen dieses Abkommen nach Artikel 6 in Kraft tritt;

(c) die Kündigungen nach Artikel 7;

(d) das Außerkrafttreten dieses Abkommens nach Artikel 8;

(e) den Eingang der Notifizierungen nach Artikel 9;

(f) den Eingang der Erklärungen und Notifizierungen nach Artikel 11 Absätze (1) und (2);

(g) das Inkrafttreten jeder Änderung nach Artikel 13.

Artikel 15

Das Unterzeichnungsprotokoll dieses Abkommens gilt als dessen Bestandteil und hat die gleiche Rechtswirksamkeit und Geltungsdauer wie das Abkommen selbst.

Artikel 16

Nach dem 31. August 1956 wird die Urschrift dieses Abkommens beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt, der allen in Artikel 5 Absatz (1) und (2) bezeichneten Ländern beglaubigte Abschriften übersendet.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Genf am achtzehnten Mai neunzehnhundertsechsundfünfzig in einer einzigen Urschrift in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

For ALBANIA:

Pour l'ALBANIE:

Für ALBANIEN:

For AUSTRIA:

Pour l'AUTRICHE:
Sous réserve de ratification
Dr. Josef Stangelberger

Für ÖSTERREICH:
Unter dem Vorbehalt der Ratifikation

For BELGIUM:

Pour la BELGIQUE:
Sous réserve de ratification
Leroy

Für BELGIEN:
Unter dem Vorbehalt der Ratifikation

For BULGARIA:

Pour la BULGARIE:

Für BULGARIEN:

For BYELORUSSIAN SSR:	Pour la BIÉLORUSSIE:	Für die WEISSRUSSISCHE SOZIALISTISCHE SOWJETREPUBLIK:
For CZECHOSLOVAKIA:	Pour la TCHÉCOSLOVAQUIE:	Für die TSCHECHOSLOWAKEI:
For DENMARK:	Pour le DANEMARK:	Für DÄNEMARK:
For the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:	Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:	Für die BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:
For FINLAND:	Pour la FINLANDE: Torsten Tikanvaara	Für FINNLAND:
For FRANCE:	Pour la FRANCE: Sous réserve de ratification De Curton	Für FRANKREICH: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For GREECE:	Pour la GRÈCE:	Für GRIECHENLAND:
For HUNGARY:	Pour la HONGRIE:	Für UNGARN:
For ICELAND:	Pour l'ISLANDE:	Für ISLAND:
For IRELAND:	Pour l'IRLANDE:	Für IRLAND:
For ITALY:	Pour l'ITALIE:	Für ITALIEN:
For LUXEMBOURG:	Pour le LUXEMBOURG: Sous réserve de ratification R. Logelin	Für LUXEMBURG: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For the NETHERLANDS:	Pour les PAYS-BAS: Pour le Royaume en Europe Sous réserve de ratification W. H. J. van Asch van Wijck	Für die NIEDERLANDE: Für das Königreich in Europa Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For NORWAY:	Pour la NORVÈGE:	Für NORWEGEN:
For POLAND:	Pour la POLOGNE: Sous réserve de ratification et sous réserve que le Gouvernement de la République Populaire de Pologne ne se considère pas lié par l'Article 10 de la Convention. Jerzy Koszyk	Für POLEN: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation und unter dem Vorbehalt, daß sich die Regierung der Volksrepublik Polen durch Artikel 10 des Abkommens nicht gebunden erachtet.
For PORTUGAL:	Pour le PORTUGAL:	Für PORTUGAL:
For ROMANIA:	Pour la ROUMANIE:	Für RUMÄNIEN:
For SPAIN:	Pour l'ESPAGNE:	Für SPANIEN:

For SWEDEN:	Pour la SUÈDE: Sous réserve de ratification G. de Sydow	Für SCHWEDEN: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For SWITZERLAND:	Pour la SUISSE:	Für die SCHWEIZ:
For TURKEY:	Pour la TURQUIE:	Für die TÜRKEI:
For UKRAINIAN SSR:	Pour l'UKRAINE:	Für die UKRAINISCHE SOZIALISTISCHE SOWJETREPUBLIK:
For the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:	Pour l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:	Für die UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN:
For the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:	Pour le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD: Subject to ratification James C. Wardrop	Für das VEREINIGTE KÖNIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For the UNITED STATES OF AMERICA:	Pour les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:	Für die VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA:
For YUGOSLAVIA:	Pour la YOUGOSLAVIE: Sous réserve de ratification Ljubisa Veselinovic	Für JUGOSLAWIEN: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation

Unterzeichnungsprotokoll umstehend

Protocol of Signature

On proceeding to sign the Convention of this day's date on the Taxation of Road Vehicles for Private Use in International Traffic, the undersigned, duly authorized, have agreed on the following stipulations and taken due note of the following reservations:

1. For the purpose of this Convention, the use of a hired vehicle shall be regarded as private use of the vehicle if the vehicle is hired without a driver, even if the person hiring it himself engages a driver.

2. The transport of personal luggage belonging to the passengers, or in the case of commercial travellers, the transport of samples, shall not prevent the use of the vehicle from being regarded as private use.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Geneva, this eighteenth day of May one thousand nine hundred and fifty-six, in a single copy in the English and French languages, each text being equally authentic.

Protocole de signature

Au moment de procéder à la signature de la Convention, en date de ce jour, relative au régime fiscal des véhicules routiers à usage privé en circulation internationale, les soussignés, dûment autorisés, sont convenus des précisions et ont pris note des réserves suivantes:

1. Pour l'application de la Convention, l'utilisation d'un véhicule loué à titre onéreux est considérée comme usage privé du véhicule si le véhicule est loué sans chauffeur, même si le locataire engage lui-même un chauffeur.

2. Le transport des bagages personnels des voyageurs ou, dans le cas d'un voyageur de commerce, le transport d'échantillons n'ôtent pas à l'utilisation du véhicule le caractère d'usage privé.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Genève, le dix-huit mai mil neuf cent cinquante-six, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

(Übersetzung)

Unterzeichnungsprotokoll

Bei der Unterzeichnung des Abkommens über die Besteuerung von Straßenfahrzeugen zum privaten Gebrauch im internationalen Verkehr haben die gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten die folgenden Abmachungen getroffen und die nachstehenden Vorbehalte zur Kenntnis genommen:

1. Bei Anwendung dieses Abkommens gilt die Benutzung eines gemieteten Fahrzeuges als privater Gebrauch des Fahrzeuges, wenn das Fahrzeug ohne Fahrer gemietet wird, selbst wenn der Mieter einen Fahrer in Dienst nimmt.

2. Die Beförderung des persönlichen Gepäcks der Reisenden oder bei Handelsreisenden die Beförderung von Warenmustern nehmen der Verwendung des Fahrzeuges nicht den Charakter des privaten Gebrauchs.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Protokoll unterschrieben.

GESCHEHEN zu Genf am achtzehnten Mai neunzehnhundertsechsundfünfzig in einer einzigen Urschrift in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

For ALBANIA:	Pour l'ALBANIE:	Für ALBANIEN:
For AUSTRIA:	Pour l'AUTRICHE: Sous réserve de ratification Dr. Josef Stangelberger	Für ÖSTERREICH: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For BELGIUM:	Pour la BELGIQUE: Sous réserve de ratification Leroy	Für BELGIEN: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For BULGARIA:	Pour la BULGARIE:	Für BULGARIEN:
For BYELORUSSIAN SSR:	Pour la BIÉLORUSSIE:	Für die WEISSRUSSISCHE SOZIALISTISCHE SOWJETREPUBLIK:
For CZECHOSLOVAKIA:	Pour la TCHÉCOSLOVAQUIE:	Für die TSCHECHOSLOWAKEI:
For DENMARK:	Pour le DANEMARK:	Für DÄNEMARK:
For the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:	Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:	Für die BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:
For FINLAND:	Pour la FINLANDE: Torsten Tikanvaara	Für FINNLAND:

For FRANCE:	Pour la FRANCE: Sous réserve de ratification De Curton	Für FRANKREICH: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For GREECE:	Pour la GRÈCE:	Für GRIECHENLAND:
For HUNGARY:	Pour la HONGRIE:	Für UNGARN:
For ICELAND:	Pour l'ISLANDE:	Für ISLAND:
For IRELAND:	Pour l'IRLANDE:	Für IRLAND:
For ITALY:	Pour l'ITALIE:	Für ITALIEN:
For LUXEMBOURG:	Pour le LUXEMBOURG: Sous réserve de ratification R. Logelin	Für LUXEMBURG: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For the NETHERLANDS:	Pour les PAYS-BAS: Pour le Royaume en Europe Sous réserve de ratification W. H. J. van Asch van Wijck	Für die NIEDERLANDE: Für das Königreich in Europa Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For NORWAY:	Pour la NORVÈGE:	Für NORWEGEN:
For POLAND:	Pour la POLOGNE: Sous réserve de ratification Jerzy Koszyk	Für POLEN: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For PORTUGAL:	Pour le PORTUGAL:	Für PORTUGAL:
For ROMANIA:	Pour la ROUMANIE:	Für RUMÄNIEN:
For SPAIN:	Pour l'ESPAGNE:	Für SPANIEN:
For SWEDEN:	Pour la SUÈDE: Sous réserve de ratification G. de Sydow	Für SCHWEDEN: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For SWITZERLAND:	Pour la SUISSE:	Für die SCHWEIZ:
For TURKEY:	Pour la TURQUIE:	Für die TÜRKEI:
For UKRAINIAN SSR:	Pour l'UKRAINE:	Für die UKRAINISCHE SOZIALISTISCHE SOWJETREPUBLIK:
For the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:	Pour l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:	Für die UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN:

For the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:	Pour le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD: Subject to ratification James C. Wardrop	Für das VEREINIGTE KÖNIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For the UNITED STATES OF AMERICA:	Pour les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:	Für die VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA:
For YUGOSLAVIA:	Pour la YOUGOSLAVIE: Sous réserve de ratification Ljubisa Veselinovic	Für JUGOSLAWIEN: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation

---

Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Belgien über die gegenseitige Anerkennung und Vollstreckung von gerichtlichen Entscheidungen, Schiedssprüchen und öffentlichen Urkunden in Zivil- und Handelssachen

Vom 23. November 1960

Auf Grund des Artikels 3 Abs. 2 des Gesetzes vom 26. Juni 1959 zu dem Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Belgien vom 30. Juni 1958 über die gegenseitige Anerkennung und Vollstreckung von gerichtlichen Entscheidungen, Schiedssprüchen und öffentlichen Urkunden in Zivil- und Handelssachen (Bundesgesetzbl. 1959 II S. 765) wird hiermit bekanntgemacht, daß das Abkommen nach seinem Artikel 19 Abs. 2 nebst Zusatzprotokoll

am 27. Januar 1961

in Kraft tritt.

Die Ratifikationsurkunden sind in Brüssel am 27. Oktober 1960 ausgetauscht worden.

Bonn, den 23. November 1960

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
van Scherpenberg

Bekanntmachung über Enteignungen für Zwecke der Deutschen Bundesbahn

Vom 16. Dezember 1960

Die Bundesregierung hat am 3. Dezember 1960 folgenden Beschluß gefaßt:

„Nach § 37 Satz 2 des Bundesbahngesetzes vom 13. Dezember 1951 (Bundesgesetzbl. I S. 955) wird für das Bauvorhaben der Deutschen Bundesbahn

Bau einer 110 kV-Bahnstromfernleitung vom Unterwerk Aschaffenburg bis zum Unterwerk Flieden

die Enteignung für zulässig erklärt."

Bonn, den 16. Dezember 1960

Der Bundesminister für Verkehr
In Vertretung des Staatssekretärs
Feyerabend

Vierundzwanzigste Verordnung über Zolltarifänderungen zur Durchführung des Gemeinsamen Marktes der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl (Wälzlagerstahl usw.)

Vom 20. Dezember 1960

Auf Grund des § 1 Abs. 1 des Sechsten Gesetzes zur Änderung des Zolltarifs (Durchführung des Gemeinsamen Marktes der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl) vom 24. November 1955 (Bundesgesetzbl. I S. 728) in der Fassung des § 4 des Zolltarifgesetzes vom 23. Dezember 1958 (Bundesgesetzbl. II S. 751) verordnet die Bundesregierung, nachdem dem Bundesrat Gelegenheit zur Stellungnahme gegeben worden ist, mit Zustimmung des Bundestages:

§ 1

Der Deutsche Zolltarif 1960 (Bundesgesetzbl. II S. 1521) wird mit Wirkung vom 1. Juli 1960 wie folgt geändert:

1. In der Tarifnr. 26.01 (Metallurgische Erze usw.) erhält in Absatz A die Überschrift folgende Fassung:

   „A - Eisenerze und Schwefelkiesabbrände:"

2. In der Vorschrift 1 a zu Kapitel 73 (Eisen und Stahl) wird am Schluß als neuer Absatz angefügt:

   „Flüssiges Roheisen wird wie festes Roheisen behandelt."

3. In der Vorschrift 1 g zu Kapitel 73 wird als neuer Absatz angefügt:

   „Flüssiger Rohstahl wird je nach seiner Beschaffenheit wie Stahl in nichtplattierten Rohblöcken behandelt."

4. In der Vorschrift 1 n zu Kapitel 73 wird am Schluß als neuer Absatz angefügt:

   „Die in beliebigen Verfahren hergestellten Wellbleche gelten für die Absätze und Unterabsätze als flache Bleche."

5. In der Vorschrift 1 p zu Kapitel 73 wird als neuer Absatz angefügt:

   „Walzdraht ist eine Ware mit massivem Querschnitt, nur warm gewalzt und warm wild aufgehaspelt.

   Als Walzdraht gelten:

   1. Waren mit rundem oder quadratischem Querschnitt, deren Durchmesser oder Seite 13 mm nicht übersteigt;
   2. Waren mit jedem anderen Querschnitt, die nicht der in der vorstehenden Vorschrift 1 m gegebenen Begriffsbestimmung für Bandstahl entsprechen und deren Gewicht auf den laufenden Meter 1,330 kg nicht übersteigt."

6. Nach der Vorschrift 6 zu Kapitel 73 wird als neue Vorschrift angefügt:

   „7. Zollkontingent der Tarifnr. 73.15.

   Der ermäßigte Zollsatz von 4 % des Wertes für Waren aus legiertem Stahl mit einem Gehalt an Kohlenstoff von 0,90 bis 1,15 Gewichtshundertteilen, an Chrom von 0,50 bis 2 Gewichtshundertteilen, auch mit einem Gehalt an Molybdän von 0,50 Gewichtshundertteilen oder weniger (Wälzlagerstahl) der Tarifnr. 73.15–B–4–b–1 (Anmerkung), 2 (Anmerkung), 3–a und b (Anmerkung) und B–5–a (Anmerkung) gilt für eine Gesamtmenge von 2500 t in der Zeit vom 1. Juli 1960 bis 31. Dezember 1960.

   Die Abfertigung ist nur bei den vom Bundesminister der Finanzen zu bestimmenden Zollstellen zulässig."

7. Die Tarifnr. 73.01 (Roheisen usw.) erhält folgende Fassung:

73.01	Roheisen (einschließlich Spiegeleisen) in Barren, Masseln, Flossen oder dergleichen, auch in formlosen Stücken:		
	A - Spiegeleisen (EG)	frei	3
	B - Hämatitroheisen (einschließlich Stahlroheisen):		
	1 - mit einem Gehalt an Mangan von mehr als 1,50 Gewichtshundertteilen (EG)	frei	3
	2 - mit einem Gehalt an Mangan von 1,50 Gewichtshundertteilen oder weniger (EG)	frei	3
	C - phosphorhaltiges Roheisen (einschließlich Ferrophosphor):		
	1 - mit einem Gehalt an Silizium von 1 Gewichtshundertteil oder weniger (EG)	frei	3
	2 - mit einem Gehalt an Silizium von mehr als 1 Gewichtshundertteil (EG)	frei	3
	D - anderes:		
	1 - mit einem Gehalt an Titan von 0,30 bis 1 Gewichtshundertteil und an Vanadin von 0,50 bis 1 Gewichtshundertteil (EG)	frei	1
	2 - anderes (EG)	frei	3

8. In der Tarifnr. 73.08 (Warmbreitband usw.) wird am Schluß angefügt:

	Anmerkung zu Tarifnr. 73.08-A-1 Warmbreitband in Rollen, nicht plattiert, mit einer Breite von weniger als 1,50 m, bis zu einer Gesamtmenge von 30 000 t in der Zeit vom 1. Juli 1960 bis 31. Dezember 1960 Die Abfertigung ist nur bei den vom Bundesminister der Finanzen zu bestimmenden Zollstellen zulässig.	—	3

9. In der Tarifnr. 73.11 (Profile aus Stahl usw.) treten folgende Änderungen ein:

a) In der Überschrift werden die Worte „Spundwandeisen aus Stahl" ersetzt durch „Spundwandstahl".

b) In Absatz B wird in der Spalte „Warenbezeichnung" das Wort „Spundwandeisen" geändert in „Spundwandstahl".

10. In der Tarifnr. 73.13 (Bleche aus Stahl usw.) treten folgende Änderungen ein:

a) Der Absatz A-2 (andere) erhält in der Spalte „Warenbezeichnung" folgende Fassung:

	2 - andere, mit einer Dicke:
	a - von mehr als 1 mm (EG)
	b - von 1 mm oder weniger (EG)

b) Die Absätze B-1-c, B-2-c und B-3-c erhalten in der Spalte „Warenbezeichnung" jeweils folgende Fassung:

	c - von 0,50 mm oder mehr, jedoch weniger als 2 mm:
	1 - von mehr als 1 mm (EG)
	2 - von 0,50 mm bis 1 mm (EG)

c) Der Absatz B-5-e (andere usw.) erhält folgende Fassung:

	e - andere (z. B. verkupfert, künstlich oxydiert, lackiert, vernickelt, verniert, plattiert, parkerisiert, bedruckt):		
	1 - verzinnt und bedruckt (EG)	frei	8
	2 - andere (EG)	frei	6

d) Die Anmerkung zu Tarifnr. 73.13-B wird gestrichen.

11. In der Tarifnr. 73.15 (Qualitätskohlenstoffstahl usw.) treten folgende Änderungen ein:

a) In Absatz A–4–b (Stabstahl usw., nur warm gewalzt usw.) wird angefügt:

Anmerkung zu Tarifnr. 73.15–A–4–b Walzdraht, nur warm gewalzt, mit einem Durchmesser von 4,5 bis 13 mm und einem Gehalt an Kohlenstoff von 0,60 bis 1,05 Gewichtshundertteilen, an Schwefel und Phosphor insgesamt von 0,05 Gewichtshundertteilen oder weniger, an Silizium von 0,10 bis 0,25 Gewichtshundertteilen, an sonstigen Bestandteilen, ausgenommen Mangan, von 0,10 Gewichtshundertteilen oder weniger, bis zu einer Gesamtmenge von 3250 t in der Zeit vom 1. Juli 1960 bis 31. Dezember 1960 ... Die Abfertigung ist nur bei den vom Bundesminister der Finanzen zu bestimmenden Zollstellen zulässig.	—	frei

b) In Absatz B–4–b–1 (Walzdraht usw.) wird angefügt:

Anmerkung zu Tarifnr. 73.15–B–4–b–1 Walzdraht aus Wälzlagerstahl, im Rahmen des Zollkontingents ...	—	4

c) In Absatz B–4–b–2 (Stabstahl usw.) wird angefügt:

Anmerkung zu Tarifnr. 73.15–B–4–b–2 Stabstahl (einschließlich Hohlbohrerstäbe) aus Wälzlagerstahl, im Rahmen des Zollkontingents ...	—	4

d) In Absatz B–4–b–3 (Profile) wird angefügt:

Anmerkung zu Tarifnr. 73.15–B–4–b–3–a und b Profile aus Wälzlagerstahl, im Rahmen des Zollkontingents ...	—	4

e) In Absatz B–5–a (Bandstahl, nur warm gewalzt usw.) wird angefügt:

Anmerkung zu Tarifnr. 73.15–B–5–a Bandstahl, nur warm gewalzt, auch entzundert (dekapiert), aus Wälzlagerstahl, im Rahmen des Zollkontingents ...	—	4

f) In Absatz B–6–a–1 (Elektrobleche, mit einem Ummagnetisierungsverlust usw.) wird angefügt:

Anmerkung zu Tarifnr. 73.15–B–6–a–1 Elektrobleche mit einem Ummagnetisierungsverlust von 0,75 Watt oder weniger je kg, unabhängig von ihrer Dicke, bis zu einer Gesamtmenge von 5500 t in der Zeit vom 1. Januar 1960 bis 31. Dezember 1960 ... Die Abfertigung ist nur bei den vom Bundesminister der Finanzen zu bestimmenden Zollstellen zulässig.	—	frei

g) Die Anmerkung zu Tarifnr. 73.15–B–6 wird gestrichen.

§ 2

Diese Verordnung gilt nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes vom 4. Januar 1952 (Bundesgesetzbl. I S. 1) in Verbindung mit § 2 des Sechsten Gesetzes zur Änderung des Zolltarifs (Durchführung des Gemeinsamen Marktes der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl) vom 24. November 1955 und § 5 des Zolltarifgesetzes vom 23. Dezember 1958 auch im Land Berlin.

§ 3

Diese Verordnung tritt am Tage nach ihrer Verkündung in Kraft. Gleichzeitig tritt die Vierundzwanzigste Verordnung über Zolltarifänderungen zur Durchführung des Gemeinsamen Marktes der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl (Wälzlagerstahl usw.) vom 5. Juli 1960 (Bundesgesetzbl. II S. 1859) außer Kraft.

Bonn, den 20. Dezember 1960

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers
Ludwig Erhard

Für den Bundesminister der Finanzen
Der Bundesminister für wirtschaftlichen Besitz des Bundes
Wilhelmi

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Abkommens Nr. 8 der Internationalen Arbeitsorganisation über die Gewährung einer Entschädigung für Arbeitslosigkeit infolge von Schiffbruch (Inkrafttreten für die Schweiz)

Vom 24. November 1960

Das von der Allgemeinen Konferenz der Internationalen Arbeitsorganisation in Genua am 9. Juli 1920 angenommene Übereinkommen Nr. 8 über die Gewährung einer Entschädigung für Arbeitslosigkeit infolge von Schiffbruch (Reichsgesetzbl. 1929 II S. 759) ist nach seinem Artikel 7 in Kraft getreten für

die Schweiz am 21. April 1960.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 23. Oktober 1958 (Bundesgesetzbl. II S. 359).

Bonn, den 24. November 1960

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
van Scherpenberg

Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung
In Vertretung
Dr. Claussen

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 15 der Internationalen Arbeitsorganisation über das Mindestalter für die Zulassung von Jugendlichen zur Beschäftigung als Kohlenzieher (Trimmer) oder Heizer (Inkrafttreten für die Schweiz)

Vom 21. November 1960

Das von der Allgemeinen Konferenz der Internationalen Arbeitsorganisation in Genf am 11. November 1921 angenommene Übereinkommen Nr. 15 über das Mindestalter für die Zulassung von Jugendlichen zur Beschäftigung als Kohlenzieher (Trimmer) oder Heizer (Reichsgesetzbl. 1929 II S. 383) ist nach seinem Artikel 8 Abs. 3 in Kraft getreten für

die Schweiz am 21. April 1960.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 30. Mai 1960 (Bundesgesetzblatt II S. 1855).

Bonn, den 21. November 1960

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
van Scherpenberg

Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung
In Vertretung
Dr. Claussen

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 16 der Internationalen Arbeitsorganisation über die pflichtmäßige ärztliche Untersuchung der in der Seeschiffahrt beschäftigten Kinder und Jugendlichen (Inkrafttreten für die Schweiz)

Vom 21. November 1960

Das von der Allgemeinen Konferenz der Internationalen Arbeitsorganisation in Genf am 11. November 1921 angenommene Übereinkommen Nr. 16 über die pflichtmäßige ärztliche Untersuchung der in der Seeschiffahrt beschäftigten Kinder und Jugendlichen (Reichsgesetzbl. 1929 II S. 383) ist nach seinem Artikel 6 Abs. 3 in Kraft getreten für

die Schweiz am 21. April 1960.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 12. Februar 1959 (Bundesgesetzbl. II S. 331).

Bonn, den 21. November 1960

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
van Scherpenberg

Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung
In Vertretung
Dr. Claussen

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 17 der Internationalen Arbeitsorganisation über die Entschädigung bei Betriebsunfällen (Inkrafttreten für die Vereinigte Arabische Republik)

Vom 24. November 1960

Das von der Allgemeinen Konferenz der Internationalen Arbeitsorganisation in Genf am 10. Juni 1925 angenommene Übereinkommen Nr. 17 über die Entschädigung bei Betriebsunfällen (Bundesgesetzblatt 1955 II S. 93) ist nach seinem Artikel 13 Abs 3 in Kraft getreten für die

Vereinigte Arabische Republik am 10. Mai 1960.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 10. August 1959 (Bundesgesetzbl. II S. 994).

Bonn, den 24. November 1960

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
van Scherpenberg

Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung
In Vertretung
Dr. Claussen

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 23 der Internationalen Arbeitsorganisation über die Heimschaffung der Schiffsleute (Inkrafttreten für die Schweiz)

Vom 21. November 1960

Das von der Allgemeinen Konferenz der Internationalen Arbeitsorganisation in Genf am 23. Juni 1926 angenommene Übereinkommen Nr. 23 über die Heimschaffung der Schiffsleute (Reichsgesetzbl. 1930 II S. 12) ist nach seinem Artikel 8 Abs. 3 in Kraft getreten für

die Schweiz am 21. April 1960.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 27. Januar 1959 (Bundesgesetzbl. II S. 172).

Bonn, den 21. November 1960

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
van Scherpenberg

Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung
In Vertretung
Dr. Claussen

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 98 der Internationalen Arbeitsorganisation über die Anwendung der Grundsätze des Vereinigungsrechtes und des Rechtes zu Kollektivverhandlungen

Vom 24. November 1960

Das von der Allgemeinen Konferenz der Internationalen Arbeitsorganisation in Genf am 1. Juli 1949 angenommene Übereinkommen Nr. 98 über die Anwendung der Grundsätze des Vereinigungsrechtes und des Rechtes zu Kollektivverhandlungen (Bundesgesetzbl. 1955 II S. 1122) findet auf Grund einer Erklärung der Regierung des Vereinigten Königreichs

auf Sansibar mit Wirkung vom 8. März 1960

und

auf Njassaland mit Wirkung vom 1. Juni 1960

Anwendung.

Es wird ferner nach seinem Artikel 8 Abs. 3 für

Costa Rica am 2. Juni 1961

in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 11. Dezember 1959 (Bundesgesetzbl. 1960 II S. 149).

Bonn, den 24. November 1960

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
van Scherpenberg

Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung
In Vertretung
Dr. Claussen

Bekanntmachung

Der Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften hat am 23. Juni 1960 die Dienstanweisung für den Kanzler erlassen.

Die Dienstanweisung, die im Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften (Ausgabe in deutscher Sprache) Nr. 72 vom 18. November 1960 S. 1417 veröffentlicht wurde, wird nachstehend bekanntgegeben.

(Nachrichtlicher Abdruck)

Dienstanweisung für den Kanzler

Der Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften erläßt

auf Grund der Artikel 14, 15 § 5 und 72 der Verfahrensordnung,

auf Vorschlag des Präsidenten des Gerichtshofes,

auf Vorschlag des Kanzlers, soweit es sich um den Kanzleitarif handelt,

die vorliegende Dienstanweisung für den Kanzler:

ERSTER ABSCHNITT

Aufgabenbereich der Kanzlei

Artikel 1

§ 1

Die Kanzlei ist außer an den in der Anlage I der Verfahrensordnung aufgeführten Feiertagen montags bis freitags von 10 bis 12 und 15 bis 18 Uhr, samstags von 10 bis 12 Uhr für das Publikum geöffnet.

Außerhalb der Öffnungszeiten der Kanzlei können Schriftsätze durch Einwurf in den Briefkasten des Gerichtshofes rechtswirksam eingereicht werden. Der Briefkasten wird täglich bei Öffnung der Kanzlei geleert.

§ 2

Findet eine öffentliche Sitzung des Gerichtshofes oder einer Kammer statt, so wird die Kanzlei in jedem Fall eine halbe Stunde vor Beginn der Sitzung für das Publikum geöffnet.

Artikel 2

Der Kanzler ist für die Führung der Akten der anhängigen Rechtssachen und für ihre laufende Ergänzung auf den neuesten Stand verantwortlich.

Artikel 3

§ 1

Der Kanzler ist für die Ausfertigung der Urschriften der Urteile, Beschlüsse und sonstigen Entscheidungen verantwortlich. Er legt sie den zuständigen Richtern zur Unterschrift vor.

§ 2

Der Kanzler sorgt dafür, daß die Zustellungen, Bekanntgaben und Mitteilungen, wie sie in den Verträgen und Satzungen der EGKS, der EWG und der EAG sowie in der Verfahrensordnung vorgesehen sind, im Einklang mit den Bestimmungen der Verfahrensordnung erfolgen.

Der Abschrift des zuzustellenden, bekanntzugebenden oder zu übermittelnden Vorgangs fügt er ein von ihm unterzeichnetes eingeschriebenes Begleitschreiben bei, in dem das Aktenzeichen der Rechtssache, die Registernummer und eine kurze Bezeichnung des Schriftstücks angegeben sind. Eine Abschrift dieses Schreibens wird an den Originalvorgang angeheftet.

§ 3

Die einzelnen Verfahrensakten sowie die sonstigen auf das Verfahren bezüglichen Schriftstücke werden den Parteien zugestellt.

Werden sehr umfangreiche Dokumente in einem einzigen Exemplar bei der Kanzlei eingereicht, so unterrichtet der Kanzler nach Befragung des Berichterstatters die Parteien mit eingeschriebenem Brief davon, daß sie diese in der Kanzlei einsehen können.

Artikel 4

§ 1

Auf Antrag der betroffenen Partei wird in der Kanzlei für jedes eingereichte Schriftstück eine Empfangsbescheinigung ausgestellt.

§ 2

Der Kanzler verweigert die Annahme von in der Verfahrensordnung nicht vorgesehenen oder nicht in der Verfahrenssprache abgefaßten Schriftstücken oder sendet sie gegebenenfalls unverzüglich durch Einschreiben zurück, es sei denn, daß der Präsident oder der Gerichtshof ausdrücklich ein abweichendes Verfahren genehmigt.

§ 3

Stimmen der Tag der Einreichung eines Schriftstücks bei der Kanzlei und der Tag seiner Eintragung in das Register nicht überein, so wird auf dem Schriftstück ein diesbezüglicher Vermerk angebracht.

Artikel 5

§ 1

Der Kanzler trifft nach Befragung des Präsidenten und des Berichterstatters alle zur Anwendung von Artikel 38 § 7 der Verfahrensordnung erforderlichen Maßnahmen.

Er bestimmt die in dem genannten Artikel vorgesehene Frist und setzt den Betroffenen durch Einschreiben mit Rückschein hiervon in Kenntnis.

Kommt der Betroffene der Aufforderung des Kanzlers nicht nach, so legt dieser die Angelegenheit dem Präsidenten des Gerichtshofes vor.

§ 2

Die in Artikel 101 § 3 der Verfahrensordnung vorgesehene Anforderung der Akten bei der Kanzlei des Schiedsausschusses erfolgt durch Einschreiben mit Rückschein.

Nach Verkündung des Urteils des Gerichtshofes oder nach Streichung der Rechtssache im Register des Gerichtshofes werden die Akten an die Kanzlei des Schiedsausschusses zurückgesandt.

Artikel 6

§ 1

Über die Verkündung des Urteils oder Beschlusses in öffentlicher Sitzung wird am Fuß der Urschrift ein Vermerk angebracht; dieser Vermerk enthält in der Verfahrenssprache die Worte:

„Verkündet in öffentlicher Sitzung in ... am ...

Der Kanzler	Der Präsident
(Unterschrift)	(Unterschrift)"

§ 2

Die in Artikel 66 § 4, 94 § 6, 97 § 3, 100 § 3 und 102 § 2 der Verfahrensordnung genannten Hinweise am Rande der Urteile werden in der Verfahrenssprache angebracht; sie werden vom Präsidenten und vom Kanzler abgezeichnet.

Artikel 7

§ 1

Vor Beginn jeder öffentlichen Sitzung des Gerichtshofes oder einer Kammer stellt der Kanzler in der Verfahrenssprache eine Terminliste auf.

Diese Liste enthält:

— Tag, Stunde und Ort der Sitzung,

— Bezeichnung der zur Verhandlung gelangenden Rechtssachen,

— Namen der Parteien,

— Namen und Eigenschaft der Bevollmächtigten, Beistände und Anwälte der Parteien.

Die Terminliste wird am Eingang des Sitzungssaales angeschlagen.

§ 2

Der Kanzler fertigt von jeder öffentlichen Sitzung ein Protokoll in der Verfahrenssprache an.

Dieses Protokoll enthält:

— Tag und Ort der Sitzung,

— Namen der anwesenden Richter und Generalanwälte sowie des amtierenden Kanzlers,

— Bezeichnung der Rechtssache,

— Namen der Parteien,

— Namen und Eigenschaft der Bevollmächtigten, Beistände und Anwälte der Parteien,

— Namen, Vornamen, Eigenschaft und Wohnsitz der gehörten Zeugen oder Sachverständigen,

— die Angabe der in der Sitzung vorgenommenen Beweiserhebungen,

— die Angabe der von den Parteien im Verlauf der Sitzung vorgelegten Unterlagen,

— die in der Sitzung erlassenen Entscheidungen des Gerichtshofes, der Kammer, des Präsidenten des Gerichtshofes oder des Kammerpräsidenten.

Erstrecken sich die mündlichen Verhandlungen in einer Rechtssache über mehrere aufeinanderfolgende Sitzungen, so kann hierüber ein einziges Protokoll angefertigt werden.

Artikel 8

Der Kanzler vergewissert sich, daß die gemäß Artikel 49 der Verfahrensordnung mit einer Untersuchung oder der Erstattung eines Gutachtens beauftragten Personen oder Organe über die zur Erfüllung ihrer Aufgabe erforderlichen Hilfsmittel verfügen.

Artikel 9

Der in Artikel 33 Buchstabe b der Verfahrensordnung vorgesehene Ausweis wird dem betreffenden Beistand oder Anwalt mit der Festsetzung der mündlichen Verhandlung oder auf seinen Antrag zu jedem anderen Zeitpunkt nach Hinterlegung seiner Prozeßvollmacht bei der Kanzlei ausgehändigt, wenn dies für den geordneten Ablauf des Verfahrens erforderlich ist.

Der Ausweis wird vom Kanzler ausgestellt.

Artikel 10

Im Hinblick auf die Bestimmungen von Artikel 32 der Verfahrensordnung wird dem Außenminister des Staates, in dem der Gerichtshof tagt, im voraus ein Auszug aus der Terminliste übermittelt.

ZWEITER ABSCHNITT

Führung des Registers

Artikel 11

Der Kanzler ist für die laufende Ergänzung der Eintragungen der beim Gerichtshof anhängigen Rechtssachen in das Register verantwortlich.

Artikel 12

Jede Rechtssache erhält bei der Eintragung der Klageschrift ein Aktenzeichen, dem die Angabe des Jahres sowie die Benennung des Klägers oder ein Hinweis auf den Gegenstand der Klage beigefügt werden. Die Rechtssachen werden nach diesem Aktenzeichen benannt.

Ein Verfahren wegen Erlasses einer einstweiligen Anordnung trägt das gleiche Aktenzeichen wie die Hauptsache sowie zusätzlich den Buchstaben „R".

Artikel 13

Die Seiten des Registers sind vornumeriert.

Es wird vom Präsidenten und vom Kanzler in regelmäßigen Zeitabständen am Rande der zuletzt erfolgten Eintragungen mit einem Sichtvermerk versehen und abgezeichnet.

Artikel 14

In das Register werden die Schriftstücke der beim Gerichtshof anhängigen Rechtssachen, insbesondere die von den Parteien zu den Akten gegebenen Schriftstücke sowie die durch den Kanzler vorgenommenen Zustellungen, eingetragen.

Anlagen zu den Schriftstücken werden nur eingetragen, wenn sie nicht gleichzeitig mit dem Hauptvorgang eingereicht werden.

Artikel 15

§ 1

Die Eintragungen erfolgen fortlaufend in der Reihenfolge des Eingangs der einzutragenden Vorgänge; sie werden mit einer Nummer versehen, die an die Nummer der letzten Eintragung anschließt.

§ 2

Die Eintragung erfolgt unmittelbar nach Eingang des Schriftstücks in der Kanzlei. Handelt es sich um ein Schriftstück des Gerichtshofes, so erfolgt die Eintragung an dessen Ausstellungstag.

§ 3

Die Eintragung enthält die zur Kennzeichnung des Schriftstücks erforderlichen Angaben, insbesondere

— den Tag der Eintragung,
— die Bezeichnung der Rechtssache,
— die Art des Schriftstücks,
— das Datum des Schriftstücks.

Die Eintragung erfolgt in der Verfahrenssprache; Zahlen werden in Ziffern geschrieben, übliche Abkürzungen sind erlaubt.

§ 4

Ergibt sich die Notwendigkeit, Berichtigungen vorzunehmen, so ist ein diesbezüglicher vom Kanzler abgezeichneter Hinweis am Rande des Registers anzubringen.

Artikel 16

Die Nummer der Eintragung wird bei allen vom Gerichtshof ausgestellten Schriftstücken auf der ersten Seite angegeben.

Auf der Urschrift aller von den Parteien eingereichten Schriftsätze wird mit Hilfe eines Stempels ein Vermerk über die Eintragung im Register angebracht; dieser Stempel hat in der jeweiligen Verfahrenssprache folgenden Wortlaut:

„Eingetragen in das Register des Gerichtshofes unter der Nr. ....

Luxemburg, den ....“

Dieser Vermerk wird vom Kanzler unterzeichnet.

DRITTER ABSCHNITT

Kanzlei- und Gerichtskostentarif

Artikel 17

Es dürfen nur die in diesem Abschnitt genannten Kanzleigebühren erhoben werden.

Artikel 18

Die Zahlung der Kanzleigebühren erfolgt entweder in bar an die Kasse des Gerichtshofes oder durch Überweisung auf das Konto des Gerichtshofes bei der auf der Zahlungsaufforderung bezeichneten Bank.

Artikel 19

Ist der zur Zahlung von Kanzleigebühren verpflichteten Partei das Armenrecht bewilligt worden, so finden die Bestimmungen von Artikel 76 § 5 der Verfahrensordnung Anwendung.

Artikel 20

Es werden folgende Kanzleigebühren erhoben:

a) Ausfertigung eines Urteils oder eines Beschlusses, beglaubigte Abschrift eines Verfahrensvorgangs oder eines Protokolls, Auszug aus dem Register des Gerichtshofes, beglaubigte Abschrift aus dem Register des Gerichtshofes, beglaubigte Abschrift gemäß Artikel 72 Buchstabe b der Verfahrensordnung: 30 lfrs pro Seite.

b) Übersetzung gemäß Artikel 72 Buchstabe b der Verfahrensordnung: 200 lfrs pro Seite.

Eine Seite hat im Höchstfall 40 Zeilen.

Dieser Tarif gilt für eine maschinengeschriebene Originalseite; für jede vollständige oder angefangene Durchschlagseite beträgt die Gebühr 5 lfrs pro Seite.

Artikel 21

§ 1

Wird auf Grund von Artikel 47 § 3, 51 § 1 und 76 § 5 bei der Kasse des Gerichtshofes ein Vorschuß beantragt, so veranlaßt der Kanzler die Einreichung einer Einzelaufstellung der Kosten, für die ein Vorschuß gewünscht wird.

Er fordert von den Zeugen einen Beleg über ihren Verdienstausfall und von den Sachverständigen eine Rechnung über die Vergütung ihrer Tätigkeit an.

§ 2

Der Kanzler weist die Kasse des Gerichtshofes an, die auf Grund des vorstehenden Paragraphen geschuldeten Beträge gegen Quittung oder Überweisungsbeleg auszuzahlen.

Hält er den verlangten Betrag für zu hoch, so kann er ihn von Amts wegen herabsetzen oder eine Auszahlung in Raten anordnen.

Artikel 22

§ 1

Sind Beträge zu erstatten, die auf Grund der Bewilligung des Armenrechts gemäß Artikel 76 § 5 der Verfahrensordnung ausgezahlt wurden, so werden sie durch einen vom Kanzler unterzeichneten eingeschriebenen Brief eingefordert. In diesem Schreiben sind neben der Höhe der zu erstattenden Beträge auch Zahlungsweise und Frist anzugeben.

Das gleiche gilt im Fall einer Anwendung von Artikel 72 Buchstabe a der Verfahrensordnung und von Artikel 21 § 1 der vorliegenden Dienstanweisung.

§ 2

Werden die eingeforderten Summen innerhalb der vom Kanzler festgesetzten Frist nicht gezahlt, so ersucht dieser den Gerichtshof, einen vollstreckbaren Beschluß zu erlassen und gemäß Artikel 44 und 92 des EGKS-Vertrages, 187 und 192 des EWG-Vertrages, 159 und 164 des EAG-Vertrages dessen Zwangsvollstreckung zu veranlassen.

Wird eine Partei durch Urteil oder sonstige Entscheidung verurteilt, an die Kasse des Gerichtshofes Kosten zu entrichten, so beantragt der Kanzler bei nicht fristgerechter Zahlung, diese Kosten im Wege der Zwangsvollstreckung einzutreiben.

VIERTER ABSCHNITT

Veröffentlichungen des Gerichtshofes

Artikel 23

Der Kanzler ist für die Veröffentlichungen des Gerichtshofes verantwortlich.

Artikel 24

Eine Sammlung der Rechtsprechung des Gerichtshofes wird in den Amtssprachen veröffentlicht; falls nichts Gegenteiliges bestimmt wird, umfaßt sie die während eines Kalenderjahres ergangenen Urteile des Gerichtshofes nebst den Schlußanträgen der Generalanwälte sowie die Stellungnahmen und einstweiligen Anordnungen.

Artikel 25

Der Kanzler sorgt dafür, daß im „Amtsblatt der europäischen Gemeinschaften“ veröffentlicht werden:

a) Mitteilungen über den Eingang von Klagen gemäß Artikel 15 § 6 der Verfahrensordnung,

b) Mitteilungen über die Streichung einer Rechtssache im Register,

c) der Wortlaut des Tenors aller Urteile und einstweiligen Anordnungen, falls der Gerichtshof nichts anderes bestimmt,

d) Zusammensetzung der Kammern,

e) Ernennung des Präsidenten des Gerichtshofes,

f) Ernennung des Kanzlers,

g) Ernennung des Hilfskanzlers und des Verwalters.

Schlußbestimmungen

Artikel 26

Die vorliegende Dienstanweisung wird in den vier Amtssprachen im Amtsblatt der europäischen Gemeinschaften veröffentlicht, wobei jede der vier Fassungen verbindlich ist.

Luxemburg, den 23. Juni 1960

Bekanntmachung

Der Rat der Europäischen Atomgemeinschaft hat am 19. Juli 1960 eine Änderung des Anhangs V Abschnitt II Ziffer 2 des Vertrages zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft (EURATOM) — Bundesgesetzblatt 1957 II S. 753, 1014, 1146 — beschlossen.

Der Beschluß, der im Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften (Ausgabe in deutscher Sprache) Nr. 75 vom 25. November 1960 S. 1449 veröffentlicht wurde, wird nachstehend bekanntgegeben.

Nachrichtlicher Abdruck

Beschluß
über die Änderung des Anhangs V Titel II Ziffer 2 des Vertrages

DER RAT DER EUROPÄISCHEN ATOMGEMEINSCHAFT

gestützt auf den Vertrag zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft, insbesondere auf Artikel 215 Absatz (2) Unterabsatz 2,

gestützt auf den Vorschlag der Kommission,

in der Erwägung, daß zunächst die in der Gemeinschaft vorhandenen Prüfreaktoren in der bestmöglichen Weise ausgenutzt werden sollten, ehe die Errichtung einer neuen EURATOM-Anlage in Aussicht genommen wird,

BESCHLIESST FOLGENDES:

Artikel 1

Das erste Forschungs- und Ausbildungsprogramm in Anhang V des Vertrages wird wie folgt geändert:

Abschnitt II Absatz (2) lautet jetzt:

„Die Forschungsstelle kann erwirken, daß ihr Versuchsräume in den Hochflußreaktoren der Mitgliedstaaten zur Verfügung gestellt werden."

Artikel 2

Dieser Beschluß wird im Amtsblatt der europäischen Gemeinschaften veröffentlicht und tritt am 19. Juli 1960 in Kraft.

GESCHEHEN zu Brüssel am 19. Juli 1960.

Im Namen des Rats
Der Präsident
J. M. A. H. Luns

Sammlung des Bundesrechts, Bundesgesetzblatt Teil III

Bisher erschienen:

Folge 1: Sachgebiet 3 (Rechtspflege) — 1. Lieferung
30 Gerichtsverfassung und Berufsrecht der Rechtspflege — 300 Gerichtsverfassung — 301 Richter — 302 Entlastung der Gerichte, Rechtspfleger. (44 Seiten; Einzelbezug 1,54 DM zuzüglich 0,15 DM Versandgebühren.)

Folge 2: Sachgebiet 3 (Rechtspflege) — 2. Lieferung
31 Verfahren vor den ordentlichen Gerichten — 310 Zivilprozeß. Zwangsversteigerung und Zwangsverwaltung — 311 Vergleich, Konkurs, Einzelgläubigeranfechtung. (206 Seiten; Einzelbezug 7,21 DM zuzüglich 0,25 DM Versandgebühren.)

Folge 3: Sachgebiet 3 (Rechtspflege) — 3. Lieferung
31 Verfahren vor den ordentlichen Gerichten — 312 Strafverfahren, Strafvollzug, Strafregister — 313 Haftentschädigungen. Gnadenrecht — 314 Auslieferung und Durchführung. (112 Seiten; Einzelbezug 3,92 DM zuzüglich 0,15 DM Versandgebühren.)

Folge 4: Sachgebiet 3 (Rechtspflege) — 4. Lieferung
31 Verfahren vor den ordentlichen Gerichten — 315 Freiwillige Gerichtsbarkeit — 316 Verfahren bei Freiheitsentziehungen — 317 Verfahren in Landwirtschaftssachen — 318 Beglaubigung öffentlicher Urkunden. (80 Seiten; Einzelbezug 2,80 DM zuzüglich 0,15 DM Versandgebühren.)

Folge 5: Sachgebiet 3 (Rechtspflege) — 6. Lieferung
36 Kostenrecht — 360 Gerichtskostengesetz — 361 Kostenordnung — 362 Kosten der Gerichtsvollzieher — 363 Kosten im Bereich der Justizverwaltung — 364 Gebührenbefreiungen — 365 Justizbeitreibungsordnung — 366 Entschädigung der ehrenamtlichen Beisitzer bei den Gerichten — 367 Entschädigung von Zeugen und Sachverständigen — 368 Gebührenordnung für Rechtsanwälte — 369 Gebühren und Auslagen von Rechtsbeiständen. (108 Seiten; Einzelbezug 3,71 DM zuzüglich 0,15 DM Versandgebühren.)

Folge 6: Sachgebiet 1 (Staats- und Verfassungsrecht) — Einzige Lieferung
10 Verfassungsrecht — 11 Staatliche Organisation — 12 Verfassungsschutz — 13 Bundesgrenzschutz. (256 Seiten; Einzelbezug 8,96 DM zuzüglich 0,50 DM Versandgebühren.)

Folge 7: Sachgebiet 2 (Verwaltung) — 13. Lieferung
23 Raumordnung, Bodenverteilung, Wohnungsbau-, Siedlungs- und Heimstättenwesen, Wohnraumbewirtschaftung, Kleingartenwesen, Grundstücksverkehrsrecht (außer land- und forstwirtschaftlichem Grundstücksverkehrsrecht). (196 Seiten; Einzelbezug 6,86 DM zuzüglich 0,35 DM Versandgebühren.)

Folge 8: Sachgebiet 2 (Verwaltung) — 2. Lieferung
20 Allgemeine innere Verwaltung — 203 Recht der im Dienst des Bundes und der bundesunmittelbaren Körperschaften des öffentlichen Rechts stehenden Personen — 2030 Beamte — 2031 Disziplinarrecht. (164 Seiten; Einzelbezug 5,74 DM zuzüglich 0,35 Versandgebühren.)

Folge 9: Sachgebiet 2 (Verwaltung) — 14. Lieferung
24 Vertriebene, Flüchtlinge, Evakuierte, politische Häftlinge und Vermißte. (60 Seiten; Einzelbezug 2,10 DM zuzüglich 0,25 DM Versandgebühren.)

Folge 10: Sachgebiet 4 (Zivilrecht und Strafrecht) — 4. Lieferung
41 Handelsrecht — 410 Allgemeines Handelsrecht. (128 Seiten; Einzelbezug 4,48 DM zuzüglich 0,35 DM Versandgebühren.)

Folge 11: Sachgebiet 4 (Zivilrecht und Strafrecht) — 9. Lieferung
42 Gewerblicher Rechtsschutz — 420 Patentrecht — 421 Gebrauchsmusterrecht — 422 Recht der Arbeitnehmererfindungen — 423 Warenzeichenrecht — 424 Gemeinsame Rechtsvorschriften — 43 Vorschriften gegen den unlauteren Wettbewerb — 44 Urheberrecht — 440 Urheberrechtliche Vorschriften — 441 Verlagsrecht — 442 Geschmacksmusterrecht — Anhang 01-42, 01-43, 01-44 Mehrseitige Verträge. (220 Seiten; Einzelbezug 7,70 DM zuzüglich 0,35 DM Versandgebühren.)

Folge 12: Sachgebiet 2 (Verwaltung) — 1. Lieferung
20 Allgemeine innere Verwaltung — 200 Behördenaufbau — 201 Verwaltungsverfahren und -zwangsverfahren — 202 Verwaltungsgebühren. (20 Seiten; Einzelbezug 0,70 DM zuzüglich 0,20 DM Versandgebühren.)

Folge 13: Sachgebiet 2 (Verwaltung) — 5. Lieferung
21 Besondere Verwaltungszweige der inneren Verwaltung — 210 Paß-, Ausweis- und Meldewesen — 211 Personenstandswesen. (40 Seiten; Einzelbezug 1,40 DM zuzüglich 0,20 DM Versandgebühren.)

Folge 14 Sachgebiet 2 (Verwaltung) — 7. Lieferung
21 Besondere Verwaltungszweige der inneren Verwaltung — 212 Gesundheitswesen — 2122 Ärzte und sonstige Heilberufe — 2123 Zahnärzte und Dentisten — 2124 Hebammen und Heilhilfsberufe. (112 Seiten; Einzelbezug 3,92 DM zuzüglich 0,25 DM Versandgebühren.)

Folge 15: Sachgebiet 3 (Rechtspflege) — 5. Lieferung
32—35 Gerichte für besondere Sachgebiete (80 Seiten; Einzelbezug 2,80 DM zuzüglich 0,25 DM Versandgebühren.)

Folge 16: Sachgebiet 2 (Verwaltung) — 10. Lieferung
21 Besondere Verwaltungszweige der inneren Verwaltung — 213 Bauwesen — 214 Sachleistungsrecht, Enteignungsrecht — 215 Ziviler Bevölkerungsschutz. (68 Seiten; Einzelbezug 2,38 DM zuzüglich 0,25 DM Versandgebühren.)

Bestellungen sind zu richten an:

Sammlung des Bundesrechts
Bundesgesetzblatt Teil III, Köln 1, Postfach.

Die Sammlung kann im Abonnement nur für alle Sachgebiete bezogen werden. Der Preis beträgt 5 Pf pro geliefertes Blatt im Format DIN A 4 einschl. Umschlag und Versandkosten. Eine Abonnementsbestellung bei der Post ist nicht möglich. Rechnungserteilung erfolgt postnumerando durch den Verlag nach dem Umfang der gelieferten Hefte.

Hefte einzelner Sachgebiete können bezogen werden zum Preise von 7 Pf pro Blatt einschl. Umschlag zuzüglich Versandkosten gegen Voreinsendung des entsprechenden Betrages auf Postscheckkonto Köln 1128 „Sammlung des Bundesrechts, Bundesgesetzblatt Teil III" oder nach Bezahlung auf Grund einer Vorausberechnung.

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz. — Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges. m. b. H., Bonn/Köln. — Druck: Bundesdruckerei. Das Bundesgesetzblatt erscheint in drei Teilen. In Teil I und II werden die Gesetze und Verordnungen in zeitlicher Reihenfolge nach ihrer Ausfertigung verkündet. In Teil III wird das als fortgeltend festgestellte Bundesrecht auf Grund des Gesetzes über die Sammlung des Bundesrechts vom 10. Juli 1958 (Bundesgesetzbl. I S 437) nach Sachgebieten geordnet veröffentlicht. Bezugsbedingungen für Teil III durch den Verlag. Bezugsbedingungen für Teil I und II: Laufender Bezug nur durch die Post. Bezugspreis vierteljährlich für Teil I und Teil II je DM 5,— zuzüglich Zustellgebühr. Einzelstücke je angefangene 24 Seiten DM 0,40 gegen Voreinsendung des erforderlichen Betrages auf Postscheckkonto „Bundesgesetzblatt" Köln 3 99 oder nach Bezahlung auf Grund einer Vorausrechnung. Preis dieser Ausgabe DM 0,40 zuzüglich Versandgebühr DM 0,10.